	ОБЪЕКТ: Строительство пускового комплекса 4 второй очереди строительства НОК «Назарбаев Университет»	**YAPI: «Nazarbayev Üniversitesi» İlmi Eğitim Kompleksinin İkinci etap inşaatının 4 Açılış Kompleksi**
	ДОГОВОР СТРОИТЕЛЬНОГО СУБПОДРЯДА № 4-NU-15-151 **г.Астана** **28.09.2015 г.**	**İNŞAAT ALT YÜKLENİM SÖZLEŞMESİ 4-NU-15-151 nolu** **Astana** **28.09.2015**
	ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК **Акционерное общество «Сембол Улусларарасы Ятырым Тарым Пейзаж Иншаат Туризм Санайи ве Тиджарет Аноним Ширкети»**, представленное его филиалом в городе Астана, именуемое в дальнейшем **«ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК»**, в лице Координатора строительного комплекса **Шефика Искендероглу,** действующего на основании доверенности с одной стороны,	**ANA MÜTEAHHİT** Bir taraftan vekâletnameye göre faaliyette bulunan İnşaat Kompleksi Koordinatörü **Şefik İskenderoğlu** şahsında bundan böyle **"ANA MÜTEAHHİT"** olarak anılacak olan Astana şubesince temsil edilen **Sembol Uluslararası Yatırım Tarım Peyzaj İnşaat Turizm Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi**
	СУБПОДРЯДЧИК **ТОО «АБК - Инжиниринг»**, именуемое в дальнейшем **«СУБПОДРЯДЧИК»**, в лице директора **Кушнаренко Валерия Анатольевича**, действующего на основании Устава, с другой стороны,	**TAŞERON** Diğer taraftan Tüzüğe göre faaliyette bulunan Müdürü **Kuşnarenko Valeriy Anatolyeviç** şahsında ileride **"TAŞERON"** olarak anılacak olan **«ABK - Engineering» LLP**
	далее совместно именуемые **«Стороны»**, а по отдельности **«Сторона»**,	ileride birlikte **"Taraflar",** ayrı ayrı **"Taraf"** olarak anılarak,
	в рамках и во исполнение Основного договора, заключенного Генеральным подрядчиком с Застройщиком по строительству Объекта, а также Генерального контракта № 4-NU-15-150 от 28.09.2015 г., заключенного Генеральным подрядчиком и Субподрядчиком,	Yapı inşaatına yönelik olarak Ana Müteahhit'in İş sahibi ile akdettiği Ana Sözleşme'nin ve de Ana Müteahhit`in Taşeronla akdettiği 4-NU-15-150 nolu 28.09.2015 tarihli Genel Kontrat'ın çerçevesinde ve ifası adına
	заключили настоящий Договор строительного субподряда на нижеследующих условиях.	aşağıdaki şartlarda işbu inşaat alt yüklenim Sözleşmesini akdetmişlerdir.
1.	**ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**	**SÖZLEŞME KONUSU**
1.1.	Настоящий Договор строительного субподряда заключен на выполнение строительных и иных работ, неразрывно связанных со строящимся объектом (далее – строительные работы или работы).	İşbu inşaat alt yüklenim Sözleşmesi inşaat halindeki Yapı ile direkt bağlantılı inşaat İşleri (ileride - inşaat İşleri veya İşler) yapımı için akdedilmiştir.
1.2.	По настоящему Договору строительного субподряда Субподрядчик обязуется по заданию Генерального подрядчика в установленный Договором срок выполнить монтаж подземных коммуникаций сетей электроснабжения Объекта, а Генеральный подрядчик обязуется уплатить за них обусловленную цену.	İşbu inşaat alt yüklenim Sözleşmesi gereğince Taşeron, Ana Müteahhit'in talimatı üzerine ve Sözleşme'de belirtilen süre içinde Yapının elektrik alt yapı işlerini yapmayı, Ana Müteahhit ise anlaşılmış fiyatı ödemeyi taahhüt etmektedirler.
1.3.	В случае, если Стороны не оговорили иное условие, то Субподрядчик принимает на себя все обязанности по выполнению строительных работ на условии «фиксированная цена за единицу», как это условие определяет законодательство Республики Казахстан.	Tarafların başka bir şart koşmadığı takdirde, Taşeron, Kazakistan mevzuatının tanımladığı kapsamda inşaat İşlerini 'sabit birim fiyat' şartı altında yapmayı taahhüt etmektedir.
1.4.	Во всем, что прямо не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются общим смыслом Генерального Контракта, Договора и законодательством Республики Казахстан.	İşbu Sözleşme tarafından değinilmeyen tüm konularda Taraflar Genel Kontrat'ın, Sözleşme'nin genel manası ve KC mevzuatı tarafından öngörülen koşullar doğrultusunda hareket edecektir.
2.	**ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕЕ ОПЛАТЫ**	**SÖZLEŞME FİYATI VE ÖDEME DÜZENİ**

2.1.	Цена Договора составляет 160 000 000 (сто шестьдесят миллионов) тенге, с учетом НДС. Цена Договора ориентировочная. Окончательная цена Договора будет определена после приемки Застройщиком выполняемых Субподрядчиком работ и получения положительного заключения РГП «Госэкспертиза» на соответствующие проекты. При этом, Стороны договорились, что окончательная цена настоящего Договора не превысит 90% от окончательной стоимости данных работ в рамках договора между Генподрядчиком и Застройщиком, при этом каждый платеж также не будет превышать 90% от платежа, полученного Генподрядчиком от Застройщика за выполнение данных работ.	Sözleşmenin bedeli, KDV dahil, 160 000 000 (yüz altmış milyon) tenge'dir. Sozleşme bedeli yaklaşıktır. Kesin tutar İş sahibi tarafından Taşerondan iş kabul edildikten sonra ve ilgili projeler konusunda RGP 'Gosekspertiza' tarafından olumlu onay alındıktan sonra tespit edilecektir. Ayrıca taraflar kesin sözleşme bedeli İş sahibi ve Ana müteahhit aralarında yapılmış sözleşme kapsamında işbu işler bedelinin %90'ını geçemeyeceği ve her bir ödeme İş sahibi tarafından Ana müteahhit'e ödediği tutarın %90'ını geçemeyeceği konusunda mutabık kalmışlardır.
2.2.	Авансовый платеж в размере 100 000 000 (сто миллионов) тенге, оплачивается Генеральным подрядчиком на основании правильного оформленного счета на оплату, в следующем порядке: - 40 000 000 (сорок миллионов) тенге – в течение 30 (тридцать) банковских дней на основании предоставления правильно оформленного счета на оплату; - 30 000 000 (тридцать миллионов) тенге – до 15.11.2015 г; - 30 000 000 (тридцать миллионов) тенге – до 15.12.2015 г. После получения каждого авансового платежа Субподрядчик обязуется предоставить письмо о признании долга согласно утвержденной формы (Приложение №4).	100 000 000 (yüz milyon) tenge tutarında avans, düzgün tanzim edilen proforma faturaya istinaden aşağıdaki şekilde Ana müteahhit tarafından ödenecektir: - 40 000 000 (kırk milyon) tenge – doğru bir şekilde düzenlenmiş ödeme faturasına istinaden 30 (otuz) banka günü içinde; - 30 000 000 (otuz milyon) tenge – 15.11.2015 kadar; - 30 000 000 (otuz milyon) tenge –15.12.2015 kadar ödenecektir. Her avans taksiti aldıktan sonra Taşeron onaylanmış forma uygun şekilde Borç tanıma yazısını sunmalıdır (Ek No 4).
2.3.	Все платежи по настоящему договору осуществляются в тенге.	İşbu sözleşme ile ilgili tüm ödemeler tenge olarak yapılacaktır.
2.4.	Оплата общей суммы производится в течение 90 (девяноста) банковских дней со дня подписания актов приемки работ, на основании подписанных актов приемки выполненных работ (форма 2В) с указанием использованного материала, справки о стоимости выполненных работ и затрат (Форма КС 3) и правильно оформленного счета-фактуры.	Toplam tutar ödemesi kullanılmış malzemenin belirtilmesi ile birlikte imzalı Yapılmış İşlerin Kabul Tutanağı (2B (2V) Hakediş formu), Yapılan İşlerin Ve Masrafların Bedeli Hakkında Belge (KC 3 (KS 3) Hakediş formu) ve düzgün tanzim edilen faturaya istinaden Hakediş imzalandığı tarihten itibaren 90 (doksan) banka günü içerisinde yapılacaktır.
2.5.	С суммы, указанной в акте приемки выполненных Работ, производятся необходимые удержания (аванс, гарантийное удержание) в соответствии с условиями настоящего Договора.	Hakediş tutarından işbu Sözleşme koşullarına uygun olarak gereken kesintiler (avans, garanti kesintisi) yapılır.
2.6.	С суммы, указанной в акте приемки выполненных Работ, в обязательном порядке производится удержание в размере 6 % от суммы, указанной в акте, в качестве гарантийного обеспечения исполнения Договора.	Hakedişte belirtilen tutardan zorunlu olarak Sözleşme ifasının güvencesi adına garanti teminatı olarak hakedişte gösterilen tutarın % 6 oranında kesinti yapılır.
2.7.	Из суммы гарантийного обеспечения могут быть удержаны суммы штрафа, неустойки, пени, долга, вреда, ущерба, аренды и прочие суммы, являющие задолженностью Субподрядчика перед Генеральным подрядчиком.	Garanti teminatı tutarından Taşeron'un Ana Müteahhit'e olan borç tutarı olarak sayılan ceza, gecikme cezası, borçlar, kira bedeli ve diğer tutarlar kesilebilir.
2.8.	Сумма гарантийного обеспечения возвращается после истечения гарантийного периода, указанного в п.9.1. настоящего Договора.	Teminat kesintisi tutarı işbu sözleşmenin 9.1. maddesinde belirtilen garanti süresi bittikten sonra iade edilecektir.
2.9.	Субподрядчик обязан предоставить акт сверки взаиморасчетов после выполнения Работ.	İşlerin yapımından sonra Taşeron karşılıklı hesaplaşma tutanağını sunmalıdır.
2.10.	Субподрядчик обязуется не заявлять требований по увеличению Цены Договора, ввиду выполнения работ в сложных погодных условиях.	Taşeron işlerin ağır hava koşullarında yapılmasından dolayı Sözleşme Fiyatının artmasını talep etmemeyi kabul etmektedir.
3.	**СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ**	**İŞİN YAPIM SÜRESİ**
3.1.	Субподрядчик приступает к производству строительных работ с момента подписания Сторонами Договора и получения первого авансового платежа, а завершает их согласно сроков указанных в Приложении №1. В случае задержек по авансовым платежам, указанных в пункте 2.2., срок окончания работ будет соразмерно продлен сроку задержек.	Taşeron inşaat İşlerine Sözleşme Taraflarca imzalandığı ve ilk avans aldıktan andan itibaren başlayacak ve işleri, 1 nolu Ekte belirtilen sürelere uygun tamamlayacaktır. Madde 2.2.'de belirtilen avans ödemeleri ile ilgili gecikmelerin olması durumunda, işlerin tamamlanma süresi gecikmelerin süresi kadar uzatılacaktır.

3.2.	Субподрядчик вправе продлить Срок завершения работ на время вынужденного простоя (за исключением простоев по вине Субподрядчика), однако это не дает Субподрядчику права требования увеличения Цены Договора. Дни простоя вносятся соответствующими корректировками в график производства работ.	Taşeron zorunlu olarak işsiz kalan günler (Taşerondan kaynaklanan gecikmeler haricinde) süresini ekleyerek işin bitiş süresini uzatabilir, fakat bu Taşeron'a Sözleşme Fiyatını arttırma talebinde bulunma hakkını veremez. İşsiz kalan günler iş programına uygun geçirilecektir.
4.	**ГРАФИК ПРОИЗВОДСТВА РАБОТ**	**İŞ PROGRAMI**
4.1.	График производства строительных работ должен содержать промежуточные сроки завершения отдельных этапов строительных работ, если процесс выполняемых работ возможно разделить на отдельные этапы.	Yapılmakta olan işler sürecinin ayrı etaplara bölümlendirilmesi mümkün olması durumunda inşaat işleri İş Programı bazı inşaat işleri etaplarının ara tamamlama sürelerini içermelidir.
5.	**ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СУБПОДРЯДЧИКА**	**TAŞERON'UN YÜKÜMLÜLÜKLERİ**
5.1.	Целью обязательств Субподрядчика является выполнение строительной работы, которая должна быть выполнена и завершена в надлежащем виде и соответствующем качестве, в срок и в соответствии с рабочими проектами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора, а также согласно положениям и условиям настоящего Договора, проектов и деталей, соответствующих СНиПов, спецификаций и расценок единиц выполнения, научно-технических правил, пожеланий и указаний Генерального подрядчика, не противоречащих условиям настоящего Договора.	Taşeron, Sözleşme hükümlerine göre ifa edeceği inşaat İşlerini, Sözleşme'nin ayrılmaz parçası olan projelere uygun olarak, Sözleşme konusu işi, Sözleşme ile ekleri hüküm ve icaplarına, proje ve detaylarına, ilgili SNiP'lere, birim fiyat tarif ve şartnamelerine, fen ve sanat kurallarına, Ana Müteahhit'in mukavele kapsamı içindeki arzu ve direktiflerine uygun şekilde ifa ve ikmal ile, Sözleşme konusu işi süresi içinde kusursuz ve noksansız olarak teslim etmeyi kabul ve taahhüt etmiştir.
5.2.	Перед тем как приступить к работам, Субподрядчик обязуется произвести все необходимые замеры, предоставить на согласование Генерального подрядчика ППР, организационную схему сотрудников на строительном участке, подготовить строительный участок к выполнению работ (в том числе обеспечить наличие необходимого для производства работ оборудования), провести все требуемые мероприятия по обеспечению техники безопасности, а также осуществить складирование материала и его подготовку к использованию.	Taşeron işe başlamadan önce tüm gerekli ölçüleri yapmakla, Ana Müteahhit'in onayına İş imalat programını, sahada personel organizasyon şemasını sunmakla, sahayı iş yapmaya hazırlamakla (iş imalatı için gereken ekipman ile temin edilmesi dahil), tüm talep edilen iş güvenlik kurallarına uymayı sağlamakla ilgili tedbirleri almakla, ayrıca malzemeleri depolamakla ve malzemeleri kullanmaya hazırlamakla mükelleftir.
5.3.	Каждый этап работ, до начала их выполнения, подлежит обязательному согласованию с Генеральным подрядчиком.	Her iş etabı, yapımından önce Ana Müteahhit ile mutlaka onaylanmalıdır.
5.4.	Субподрядчик обязан обеспечить присутствие на строительной площадке необходимое количество компетентного технического персонала с опытом работы в Казахстане, а также назначить ответственное лицо на Объекте. Разрешительные документы персонала, организационная схема и все необходимые документы подлежат согласованию с Генподрядчиком, с правом последнего потребовать замены любого сотрудника либо всего состава, на любом этапе выполнения работ.	Taşeron gerekli sayıda tam yetkin Kazakistan'da daha önce çalışmış teknik kadroyu şantiyede bulunduracaktır, ayrıca Şantiyede sorumlu kişiyi tayin edecektir. Ana Müteahhit, işin herhangi bir aşamasında Taşeronun çalıştırdığı herhangi bir personelini veya tüm kadroyu değiştirme talebinde bulunma hakkına sahip olmak üzere, teknik kadro, organizasyon şeması ve gerekli tüm evraklar Ana Müteahhit tarafından onaylanmalıdır.
5.5.	Весь используемый Субподрядчиком вспомогательный и расходный материал подлежит обязательному согласованию с Генеральным подрядчиком. Генеральный Подрядчик вправе, при необходимости, провести испытания материалов работ. В случае несоответствия материалов и работ требованиям Генерального подрядчика после проведенных испытаний, расходы по проведению испытаний возмещаются Субподрядчиком.	Taşeronun kullandığı yardımcı ve sarf malzeme Ana müteahhit tarafından onaylanmak zorundadır. Ana müteahhit gerektiğinde malzeme ve işçilik ile ilgili testleri yapma hakkına sahiptir. Yapılan testler sonucunda malzemenin ve işçiliğin Ana müteahhit tarafından talep edilen şartlara uygunsuzluğu tespit edilirse, yapılan testlerin bedeli Taşeron tarafından karşılanacaktır.
5.6.	Субподрядчик обязан обеспечить наличие необходимых средств и оборудования для защиты результатов строительных работ от вредного воздействия окружающей среды, преступных посягательств третьих лиц, воздействия иных строительных работ.	Taşeron, inşaat işlerin neticelerini, çevrenin zararlı etkisinden, üçüncü şahısların müdahalelerinden, diğer inşaat işlerinin etkisinden korumasını sağlamak için gereken araç ve ekipmanları bulundurmalıdır.
5.7.	При повреждении уже существующих надземных и подземных инженерных коммуникаций при производстве работ (проложенные ранее на территории строительной площадки сетей электроснабжения, водопровода, канализации и т.д.) Субподрядчик обязуется устранить эти повреждения за свой счет.	Kazı ve imalat sırasında alt yapıda (mevcut elektrik, temiz su, pis su hatları vb.) ve üst yapıda verilecek her türlü zararlar bedelsiz olarak Taşeron tarafından giderilecektir.
5.8.	Субподрядчик должен содержать в чистоте переданный ему участок строительной площадки, своевременно	Taşeron sorumlu tutulduğu inşaat sahasını temiz tutmalı, İnşaattaki belli olan yerlere zamanında inşaat molozunu

	удалять строительный мусор в специально отведенные места на Объекте. В случае, если Субподрядчик нарушает условие о чистоте строительной площадки или не производит чистку строительной площадки после проведения строительных работ, то Генеральный подрядчик вправе провести чистку строительной площадки силами третьих лиц, с соответствующим вычетом расходов по чистке с сумм, причитающихся Субподрядчику или с суммы гарантийного обеспечения.	çıkartmalıdır. Eğer Taşeron inşaat alanı temizliği ile ilgili şartları ihlal ediyorsa veya inşaat İşleri tamamlandıktan sonra inşaat alanı temizliğini yapmıyorsa, Ana Müteahhit bu işi üçüncü şahıslar yardımıyla yapabilir, bu durumda temizlik giderleri Taşeron'a ödenecek bedelden veya teminattan kesilir.
5.9.	Субподрядчик обязан осуществить пусконаладочные работы, необходимые испытания, а также несет ответственность за сохранность, контроль комплектности и передачу результатов работ в эксплуатирующую организацию в исправном виде.	Taşeron, devreye alma işlerini, gerekli testleri yapmak zorunda, ayrıca iş sonuçu olan imalatların muhafazası, ve set tamamlılığının kontrolu ve arızasız olarak işletmeye teslimi konularında sorumluluk taşıyacaktır.
5.9.	Субподрядчик исполняет обязательства, указанные в Генеральном контракте.	Taşeron tarafı Ana sözleşmedeki belirtilen yükümlülükleri yerine getirmelidir.
5.10.	Приложениями или дополнениями к настоящему Договору могут быть предусмотрены дополнительные обязательства Субподрядчика.	İşbu sözleşmeye yapılan ek ve ilave sözleşmelerde Taşeronun ilave yükümlülükleri öngörülebilir.
6.	**МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ПОРЯДОК ПРОИЗВОДСТВА СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТ**	**İNŞAAT İŞLERİNİN MADDİ-TEKNİK DESTEĞİ VE YAPIM DÜZENİ**
6.1.	Если иное не предусмотрено Приложениями, строительные работы выполняются иждивением Субподрядчика его силами и средствами, а также посредством разрешений и лицензий, получаемых или необходимых к получению Субподрядчиком. В случае, если для выполнения Работы Субподрядчику необходимо получить какое-либо разрешение и/или лицензию и/или сертификат, то Субподрядчик обязан получить необходимый документ в течение 15 календарных дней и предъявить его Генеральному подрядчику.	Eklerde başka bir husus belirtilmedikçe, inşaat İşleri Taşeron tarafından, işgücü ile araçlarıyla, ayrıca Taşeron tarafından alınacak veya alınması gereken izin ve lisans aracılığı ile yapılacaktır. Eğer Taşeron'un İşin yapılması için herhangi bir izin ve/veya lisans ve/veya sertifika alması gerektiği durumda, Taşeron gereken belgeyi 15 takvim günü içerisinde almakla ve Ana Müteahhit'e göstermekle mükelleftir.
6.2.	Субподрядчик самостоятельно обеспечивает наличие необходимой техники, средств и оборудования для выполнения работ, их установку, пуско-наладку, испытания, любых перемещений материалов на строительной площадке, а также средства индувидуальной защиты для своего персонала и все материалы и рабочую силу, используемые в производстве работ. Кроме того, Субподрядчик осуществляет подготовку исполнительной и отчетной документации, и согласовывает её с Генеральным подрядчиком и совместно с Генподрядчиком осуществляет сдачу выполненных работ Заказчику (АОО Назарбаев Университет).	Taşeron işin yapımı için gerekli makine, araçların ve ekipmanların teminini, onların montajını ve devreye alınmasını, testlerin yapılmasını, şantiye sahasında herhangi malzeme taşımaları yapılmasını, ayrıca kendi personeli için iş güvenlik ekipmanlarını ve iş yapım sırasında kullanılacak tüm malzemeleri ve işçiliği kendisi sağlayacaktır. Ayrıca, Taşeron her türlü uygulama ve rapor dokümantasyonlarını hazırlayacaktır ve onları Ana Müteahhit ile onaylayacaktır ve Ana müteahhit ile birlikte yapılan işleri İş sahibine (AO 'Nazarbayev Üniversitesi') teslim edecektir.
7.	**АКТ ПРИЕМКИ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ И ЗАВЕРШЕНИЕ СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТ**	**HAKEDİŞLER VE İNŞAAT İŞLERİN BİTİMİ**
7.1.	Субподрядчик в письменном виде не менее чем за 5 (пять) календарных дней сообщает Генеральному подрядчику о завершении строительных работ или ее отдельных этапов и готовности их к сдаче Генеральному подрядчику.	İnşaat İşlerinin bitimi veya herhangi bir parçasının bitimi ve teslimata hazır olduğu hakkında Taşeron Ana Müteahhit'e en az 5 (beş) gün önce yazılı haber verir.
7.2.	Генеральный подрядчик вправе отказаться от приемки результатов работы в случае обнаружения недостатков, которые исключают возможность использования результатов работы для указанной в Договоре цели и не могут быть устранены Субподрядчиком, Генеральным подрядчиком или третьим лицом.	Sözleşme'de belirtilen amaç için iş sonuçlarının kullanma imkânını vermeyen ve hem Taşeron hem Ana Müteahhit hem de üçüncü şahıs tarafından giderilemez eksikler tespit edilmesi durumunda Ana Müteahhit haklı olarak iş sonuçlarını kabul etmeyebilir.
7.3.	Работа Субподрядчика принимается на основании промежуточных и/или последнего акта приемки выполненных работ, подготовленных Субподрядчиком.	Taşeron'un hazırlamış olduğu ara ve/veya kesin hakediş gereğince Taşeron'un yaptığı İşler teslim alınır.
7.4.	Промежуточные акты приемки выполненных работ, в случае их необходимости, составляются не позднее 25-го числа отчетного месяца и согласовываются Генеральным подрядчиком.	Ara hakedişler gerektiği durumda Taşeronca raporlama ayının en geç 25. günü düzenlenecek ve Ana Müteahhitçe koment yoksa onaylanacaktır.
7.5.	Последний акт приемки выполненных работ составляется после завершения всех строительных работ,	Son hakediş Sözleşmeyle öngörülen tüm İşler tamamlandıktan sonra hazırlanır. Tarafların görüşüne göre kesin hakediş

	предусмотренных Договором. На усмотрение Сторон может быть составлен окончательный акт приемки выполненных строительных работ.	düzenlenebilir.
7.6.	Сдача работы уполномоченным лицам Генподрядчика не освобождает Субподрядчика от ответственности за их сдачу рабочей и государственной комиссиям.	Ana Müteahhit yetkili elemanlarına işin teslim edilmesi taşeronun işi ilgili çalışma ve devlet komisyonlarına teslim etme sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.
7.7.	Не допускается оформление каких-либо актов приемки выполненных работ, счетов-фактур между Генеральным подрядчиком и Субподрядчиком и осуществление приемки и оплаты таких выполненных работ по соответствующему договору субподряда при отсутствии подписей Заказчика (АОО «Назарбаев Университет») и/или Инженера (ЧУ «ДСП») о согласовании актов приемки выполненных работ между Заказчиком и Генеральным подрядчиком, а также при отсутствии соответствующих актов скрытых работ и исполнительной документации, согласованных Субподрядчиком с Заказчиком и/или Инженером.	Taahhüt Sözleşmesi kapsamında taşeron tarafından yapılması gereken tüm iş kalemlerinin İşverene (Nazarbayev Üniversitesi Bağımsız Eğitim Kuruluşu) ve Mühendise («İnşaatı Yapılmakta Olan Şirket Müdürlüğü» Özel Kurumu) yazılı olarak teslim aktları ile teslim edilip bu aktlar İşveren ve/veya İşsahibi ile imzalanmadan ve de Taşeron tarafından İşveren'e ve/veya İşsahibi'ne onaylattırılmış ilgili kapalı iş tutanakları ile as-built dokümantasyonu olmadan ilgili taşeronluk sözleşmesindeki yapılmış işlerle ilgili olarak, Ana Müteahhit ile Taşeron arasında herhangi bir hakediş düzenlenmeyecek ve taşerona fatura kestirilmeyecek olup ödemesi yapılmayacaktır.
8.	**ДЕФЕКТЫ И НЕДОСТАТКИ**	**KUSUR VE EKSİKLER**
8.1.	Субподрядчик устраняет все дефекты и недостатки произведенных строительных работ, поставленных материалов и/или оборудования в течение гарантийного срока и на условиях прописанных в Генеральном контракте.	Taşeron garanti süresi içerisinde ve Genel Kontrat'ta belirtilen şartlarda inşaat İşlerinin, malzeme ve/veya ekipmanın bütün kusur ve eksiklerini giderecektir.
8.2.	Генеральный подрядчик оставляет за собой право самостоятельно устранить недостатки и дефекты допущенные Субподрядчиком, в том числе и скрытые недостатки, выявленные позже, с удержанием расходов по устранению с сумм подлежащих выплате Субподрядчику в рамках любого договора.	Ana Müteahhit herhangi bir sözleşme kapsamında Taşerona ait ödemeden giderlerini kesmek üzere Taşeron tarafından yapılan kusur ve eksiklerin, ve daha sonra tespit edilen gizli eksik giderlerini herhangi bir sözleşme kapsamında Taşeron'a ait ödemeden kesmek üzere kendi başına giderme hakkına sahiptir.
8.3.	Генеральный подрядчик вправе на любом этапе выполнения работ осуществлять контроль за выполнением работ, посредством проверок, замеров, испытаний, экспертизы и других методов. В случае если осуществляемые работы не будут удовлетворять требования Генподрядчика, расходы по проведению испытаний, а также по устранению всех замечаний несет Субподрядчик.	Ana müteahhit herhangi bir iş etabında denetimler, ölçüler, testler, ekspertiz ve diğer metodlar yoluyla iş yapımının kontrolünü yapabilir. Yapılan işler Ana Müteahhitin taleplerine uygun olmadığı durumda, testlerin yapımı ile ilgili giderler, ayrıca tüm komentleri giderme ile ilgili giderler Taşeron'a aittir.
9.	**ГАРАНТИИ СУБПОДРЯДЧИКА ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК**	**TAŞERONUN GARANTİLERİ GARANTİ SÜRESİ**
9.1.	Если в Генеральном Контракте и Договоре не предусмотрены другие положения, срок гарантии на выполненные строительные работы, поставленные материалы, оборудование завершается через 2 (два) года со дня сдачи результатов работ соответствующим коммунальным службам, за исключением скрытых дефектов. В течение этого периода Субподрядчик несет ответственность за ремонт, обслуживание и исправление недостатков в работе либо ее части, возникших вследствие некачественности материала или ошибочного исполнения.	Genel Kontrat'ta ve Sözleşmede hilafına bir kayıt bulunmadığı takdirde, gizli kusurlar haricinde, ilgili işletme kurumlara iş imalatlarının teslim edildiği günden itibaren yapılan inşaat işleri ve temin edilen malzeme ve ekipman için garanti süresi 2 (iki) yıldır. Bu süre zarfında Taşeron kullanılan malzemenin kalitesi veya hatalı işe bağlı sebeplerden veya işçilikten ötürü bozulabilecek herhangi bir işin veya bölümlerin bakımı, onarımı veya yeniden yapılmasından sorumlu olacaktır.
10.	**ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ШТРАФЫ**	**TARAFLARIN SORUMLULUKLARI, GECİKME CEZASI**
10.1.	Размер общей неустойки за несоблюдение обязательств для каждой из Сторон составляет 0,1% от стоимости невыполненных обязательств за каждый день просрочки их выполнения.	Taahhütlerin yerine getirilmediği durumlarda genel olarak her bir taraf için uygulanacak cayma tazminat bedeli her gecikme günü için yerine getirilmemiş taahhütler bedelinin %0,1'ine eşittir.
10.2.	По истечению 7 (семи) дневного срока, который дается Субподрядчику на выплату штрафов, Генеральный подрядчик имеет право в любое время в одностороннем порядке расторгнуть Договор с Субподрядчиком, продолжить налагать штрафную неустойку, либо привлечь третьих лиц для выполнения Работ и взыскать понесенные расходы с любых сумм причитающихся к оплате Субподрядчику. Оплата данных штрафов не снимает ответственности с Субподрядчика по Договору.	Cezaların ödenmesi için verilecek –en fazla- 7 (yedi) günlük süre sonunda ANA MÜTEAHHİT herhangi bir zamanda TAŞERON ile olan sözleşmesini tek taraflı olarak feshedebilir ya da gecikme cezasını uygulamaya devam edebilir ya da o işi 3. şahıslara yaptırarak ve yaptığı giderleri TAŞERON'un her türlü alacağından mahsup edebilir. Söz konusu cezalarının ödenmesi TAŞERON'un sorumluluklarını hiçbir şekilde değiştirmeyecektir.

10.3.	В случае необоснованного приостановления Работ Субподрядчиком, Генеральный подрядчик вправе продолжить выполнение Работ самостоятельно, либо силами третьих лиц, с взысканием расходов из сумм подлежащих выплате Субподрядчику по любому, заключенному с ним договору.	Taşeron'un gerekçesiz İşleri durdurması durumunda, Ana Müteahhit kendi başına, veya üçüncü şahıslara giderlerini herhangi bir sözleşme kapsamında Taşeron'a ait ödemeden kesmek üzere İşlerin yapımına devam etme hakkına sahiptir.
10.4.	В случае если Субподрядчик применил методы выполнения работ не предусмотренные в ППР, и данными действиями нанес вред Генеральному подрядчику и/или иным субподрядчикам, Субподрядчик (даже если подобный метод был согласован с Генеральным подрядчиком) обязан возместить все причиненные убытки.	Taşeron PPR'da öngörülmeyen yapım metodunu kulanıp ve bundan dolayı Ana Müteahhit ve / veya diğer Taşeronlara zarar vermişse, Taşeron (eğer benzer metod Ana Müteahhit ile onaylanmış olsa bile) tüm zararları tanzim etmekle yükümlüdür.
10.5.	В случае если Субподрядчиком, в процессе выполнения работ, будут нанесены повреждения зданиям, сооружениям и/или строительному участку, а также повреждения указанные в п.5.7. настоящего Договора, то Субподрядчик обязуется за свой счет устранить все повреждения и сдать результаты данных работ Генподрядчику. В случае отказа Субподрядчика от устранения нарушений, Генподрядчик вправе самостоятельно осуществить восстановительные работы, с взысканием расходов из сумм, подлежащих выплате Субподрядчику в рамках любого, заключенного с ним договора.	İmalat sırasında Taşeron tarafından, binalara, yapılara ve/veya sahaya herhangi bir zarar verilmesi durumunda, ve de bu Sözleşmenin 5.7. nolu maddesinde belirtilmiş hasarlar dahil, Taşeron tüm zararları kendi namına gidermekle ve sonuçlarını Ana Müteahhit'e teslim etmekle yükümlüdür. Eğer Taşeron bunları yapmazsa Ana müteahhit onarım işlerini Taşeron ile yapılan herhangi bir sözleşme kapsamında Taşeron'a ait ödemeden kesmek üzere kendisi gerçekleştirme hakkına sahiptir.
10.6.	Меры ответственности Сторон, не предусмотренные в настоящем Договоре, применяются в соответствии с нормами законадательства Республики Казахстан.	İşbu Sözleşme tarafından öngörülmeyen sorumluluk tedbirleri Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına göre uygulanacaktır.
11.	**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**	**SON VE GEÇİCİ HÜKÜMLER**
11.1.	Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.	İşbu Sözleşme imzalandıktan sonra yürürlüğe girecek ve yükümlülükler tamamen yerine getirilmesine kadar geçerli olacaktır.
11.2.	Настоящий Договор составлен на русском и турецком языках, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному каждой из Сторон.	İşbu Sözleşme iki nüsha şeklinde, aynı hukuki güce sahip, birer nüshası Taraflarda kalmak üzere, Rusça ve Türkçe dillerinde düzenlenmiştir.
11.3.	В случае возникновения разночтений в текстах Договора на русском и турецком языках либо разночтений между текстом Договора и его Приложениями, текст Договора на русском языке имеет преимущественную силу.	Eğer Sözleşme'nin Rusça ve Türkçe metinleri arasında veya Sözleşme ile Eklerinin metinleri arasında farlılıklar ortaya çıkarsa Sözleşme'nin Rusça versiyonuna öncelik verilecektir.
11.4.	В случае возникновения разночтений в текстах Приложений на русском и турецком языках, текст Приложений на русском языке имеет преимущественную силу.	Eğer Sözleşme Eklerinin Rusça ve Türkçe metinleri arasında farlılıklar ortaya çıkarsa Eklerin Türkçe versiyonlarına öncelik verilecektir.
11.5.	Все споры и разногласия, возникающие по Договору, разрешаются путем переговоров, однако данная процедура не является обязательной.	İşbu Sözleşme'den doğan tüm ihtilaflar muzâkere yoluyla çözülmelidir, fakat söz konusu prosedür zorunlu olmamaktadır.
11.6.	При не достижении согласия, спор разрешается специализированным межрайонным экономическим судом города Астана по месту нахождения Генерального подрядчика, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	Eğer Taraflar mutabakata varmazsa, bu durumda ihtilaf, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı gereğince, Astana şehri bölgelerarası uzmanlaştırılmış iktisat mahkemesi tarafından çözülecektir. Mahkeme yeri Ana Müteahhit'in ikamet ettiği yer olarak belirlenecektir.
12.	**Приложение №1: Смета.** **Приложение №2: Требования по БиОТ.** **Приложение №3: Требования ПТО.** **Приложение №4: Форма письма о признании долга.**	**EK 1: Keşif tablosu** **EK 2: İSG talepleri** **EK 3: Teknik Ofis talepleri** **EK 4: Borç tanıma yazısı**
13.	**РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**	**TARAFLARIN HUKUKİ ADRES VE BANKA BİLGİLERİ**
13.1.	**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК**	**ANA MÜTEAHHIT**
	АО «Сембол Улусларарасы Ятырым Тарым Пейзаж Иншаат Туризм Санайи ве Тиджарет Аноним Ширкети» Адрес для официальных обращений: Республика Турция, г.Стамбул, р-н Бейоглу, ул.Ташкызак Терсане 5 **Филиал АО «Сембол Улусларарасы Ятырым Тарым**	**Sembol Uluslararası Yatırım Tarım Peyzaj İnşaat Turizm Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi** Resmi başvurular için: Türkiye Cumhuriyeti, İstanbul, Beyoğlu mah., Taşkızak Tersane sok. 5 **Sembol Uluslararası Yatırım Tarım Peyzaj İnşaat Turizm Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi Astana Şubesi**

	Пейзаж Иншаат Туризм Санайи ве Тиджарет Аноним Ширкети» в городе Астана г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 6/1 офис 133. РНН 620200279389, БИН 060741007950, тел./факс: 8(7172) 700-340, 24-20-98, 24-19-96 БИК SABRKZKA Филиал ДБ АО СБЕРБАНК в г. Астана г. Астана, пр. Туран, 13 ИИК – KZ73914398416BC09022 – KZT ИИК – KZ20914840416BC07761 – USD ИИК – KZ95914643416BC07822 – RUB ИИК – KZ44914978416BC07607 – EUR	Astana ş., Kabanbay batır caddesi 6/1 ofis 133 Vergi no 620200279389, BİN 060741007950, tel/faks: 8(7172) 700-340, 24-20-98, 24-19-96, BİC SABRKZKA, İştirak Banka A.Ş. Sberbank Astana Şubesi Astana, Turan cd. 13 hs./no – KZ73914398416BC09022 – KZT hs./no – KZ20914840416BC07761 – USD hs./no – KZ95914643416BC07822 – RUB hs./no – KZ44914978416BC07607 – EUR
13.2.	**СУБПОДРЯДЧИК**	**TAŞERON**
	ТОО "АБК - Инжиниринг" РНН 620 200 245 978 БИН 041 040 000 158 г. Астана, ул. Махтумкули, 21 ИИК KZ849470398000010841 БИК ALFAKZKA АО "ДБ "АЛЬФА-БАНК" Ф-Л г. Астана Св-во по НДС 62001 № 0023980 от 01.11.12 г. 8777 100 00 51	**«ABK - Engineering» LLP** Vergi no 620 200 245 978 BİN 041 040 000 158 Astana, Mahtum kuli, 21 Hs./no KZ849470398000010841 BİC ALFAKZKA İştirak Bankası ALFA-BANK JSC Astana Şubesi 62001 serili 0023980 nolu 01.11.12 tarihli KDV belgesi 8777 100 00 51
15.	**ПОДПИСИ СТОРОН**	**TARAFLARIN İMZALARI**

ОТ ГЕНЕРАЛЬНОГО ПОДРЯДЧИКА/ ANA MÜTEAHHIT ADINA
Координатор строительного комплекса / İnşaat Kompleksi Koordinatörü

_____ **Шефик Искендероглу / Şefik İskenderoğlu**

ОТ СУБПОДРЯДЧИКА/ TAŞERON ADINA
Директор/ Müdür

_____ **Кушнаренко В.А./ Kuşnarenko V.A.**